

1

**ДОГОВОР  
О ПРОДОЛЖЕНИИ  
ПАРТНЕРСКИХ СВЯЗЕЙ МЕЖДУ  
ГОРОДОМ ФРАНКФУРТ (ОДЕР),  
ЗЕМЛЯ БРАНДЕРБУРГ, ФЕДЕРАТИВНАЯ  
РЕСПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ И  
ГОРОДОМ ВИТЕБСК,  
РЕСПУБЛИКА БЕЛАРУСЬ.**

Города подписывают настоящий договор, исходя из взаимных стремлений продолжения партнерских связей, укрепления мира, дружбы, взаимопонимания между населением наших городов, развития сотрудничества в важнейших областях общественной и экономической жизни.

Данный договор составлен в двух экземплярах на русском и немецком языках и вступает в силу с момента его подписания.

г. Франкфурт (Одер)  
Председатель  
городского  
парламента

А. Петер

Обербургомистр  
Доктор В. Денда

*i. A. Klaus*

6 декабря 1991 года

г. Витебск  
Председатель  
городского Совета  
народных депутатов,  
председатель  
исполнительного  
комитета

Н. Федорчук

г. Витебск



**VEREINBARUNG**  
über die Zusammenarbeit  
der Städte Frankfurt(Oder) und Witebsk

Die Städte Frankfurt(Oder) und Witebsk vereinbaren, ausgehend von den langjährig gepflegten freundschaftlichen Kontakten und dabei vielfach entstandenen herzlichen Beziehungen zwischen Bürgern und Institutionen der Städte, ihre Zusammenarbeit auf wirtschaftlichem, gesellschaftlichem und kommunalem Gebiet fortzusetzen.

Sie beschliessen in beiderseitigem Einverständnis:

1. Einmal jährliches Treffen im Wechsel in Witebsk und Frankfurt(Oder) zwischen leitenden Mitarbeitern beider Stadtverwaltungen zur Einschätzung der Zusammenarbeit zwischen den Städten und Abstimmung konkreter Massnahmen für den folgenden Zeitraum.
  - Bei Reisen offizieller Delegationen der Stadt Witebsk in die Partnerstadt Nienburg/Weser, Land Niedersachsen, ist ein Zwischenaufenthalt dieser Delegationen in der Stadt Frankfurt(Oder) zu aktuellem Informationsaustausch und Gesprächen möglich.
2. Unterstützung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit
  - Information über die wirtschaftliche Entwicklung der Städte
  - Vermittlung von Kontakten zwischen Betrieben gleicher Branchen, Erfahrungsaustausch unter Fachkräften
  - Erfahrungsaustausch in der Berufsaus- und Weiterbildung
  - Vermittlung von Erfahrungen bei der durch die gesellschaftlichen und ökonomischen Veränderungen notwendig werdenden Umschulung von Arbeitskräften
  - Einbeziehung des Partners in die jeweiligen Regionalmessen
  - Austausch von Arbeitserfahrungen im Rahmen des Umweltschutzes
  - Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet des Städtebaus und der Stadtsanierung
3. Entwicklung von Jugendkontakten
  - Gegenseitige Einladung von Jugendgruppen zu internationalen Jugendtreffen in Frankfurt(Oder) und Witebsk
  - Austausch von Schülergruppen, die in Frankfurter bzw. Witebsker Familien Aufnahme finden
4. Zusammenarbeit auf den Gebieten Bildung, Wissenschaft und Kultur
  - Austausch von Informationen über Aktivitäten des geistig-kulturellen Lebens in den Partnerstädten
  - Fortführung bestehender Kontakte bzw. Anregen neuer Beziehungen zwischen Bildungseinrichtungen und Institutionen des Sozial- und

ДОГОВОР  
ПРОДОЛЖЕНИИ  
ПАРТНЕРСКИХ СВЯЗЕЙ МЕЖДУ  
ГОРОДОМ ФРАНКФУРТ-ОДЕР  
И  
ГОРОДОМ БРАУНШВЕЙГ  
РЕСПУБЛИКА БЕЛОРУССИЯ  
РЕСПУБЛИКА БЕЛАРУСЬ

Города подписывают настоящий договор  
из взаимных стремлений  
партнерских связей  
взаимодействия между  
городами, развития сотрудничества  
областях общности

Данный договор составлен  
русском и белорусском языках  
момента его подписания

г. Франкфурт (Одер)  
Председатель  
городского  
парламент  
А. Петер  
Обербургомистр  
Доктор В. Петер

*i. A. Klaus*  
6 декабря 1991 года



## Gesundheitswesens

- Fortsetzung der bestehenden Kontakte zwischen kulturellen Einrichtungen der Städte, Austausch von Kulturgruppen, Teilnahme an Fest- und Sportveranstaltungen
- Gewährleistung von Möglichkeiten für Witebsker und Frankfurter Künstler, ihre Werke in der jeweiligen Partnerstadt auszustellen

## 5. Vermittlung von Kontakten zwischen Sportverbänden und -klubs beider Städte

## 6. Der Partnerstadt wird halbjährlich aktuelles Informationsmaterial über die Stadt zur Veröffentlichung durch die Massenmedien übergeben.

## 7. Finanzierung des Aufenthaltes von offiziellen Delegationen in der jeweiligen Partnerstadt

- Der Austausch erfolgt auf dem Prinzip der Gegenseitigkeit.
- Fragen der Finanzierung regeln Sondervereinbarungen.
- Die Reisekosten werden selbst getragen.

Stadt Frankfurt(Oder)

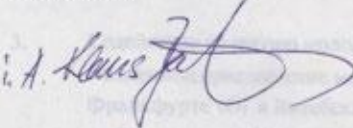
Stadtverordnetenvorsteherin

A. Peter



Oberbürgermeister

Dr. W. Denda



Den 6. Dezember 1991

Stadt Witebsk

Vorsitzender

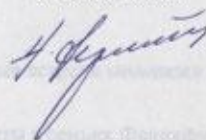
des Stadtsowjets

der Volksdeputierten

Vorsitzender des Exekutiv-

komitees

N. Fedortschuk



Witebsk

- Fortsetzung der bestehenden Kontakte zwischen interessierten Kreisen der Städte, Austausch von Informationen, Teilnahme an Fest- und Sportveranstaltungen
- Gewinnung von Möglichkeiten für Wähler und Kandidaten
- Können ihre Werke in der jeweiligen Parteiarbeit einsetzen

Vermittlung von Kontakten zwischen Sportvereinen und -klubs beider Städte

Der Parteivorstand wird regelmäßig aktuelle Informationsmaterial über die Stadt zur Verfügung stellen durch die Massenkommunikation

Finanzierung der Aufstellung von öffentlichen Plakaten in der jeweiligen Parteiarbeit

- Der Austausch erfolgt auf dem Prinzip der Gegenseitigkeit
- Fragen der Finanzierung regeln Sondervereinbarungen

- Die Rückkosten werden selbst getragen

Stadt Wiesbaden

Vorstand

des Stadtsportvereins

der Volksgemeinschaft

Vorstand des Bezirks

Wiesbaden

N. Fiedler

*[Handwritten signature]*

Wiesbaden

Stadt Frankfurt (Oder)

Stadtverordnetenversammlung

A. Fiedler

*[Handwritten signature]*

Obmann des Komitees

Dr. W. Dorn

*[Handwritten signature]*

Don 4. Dezember 1991

uB 15. 17

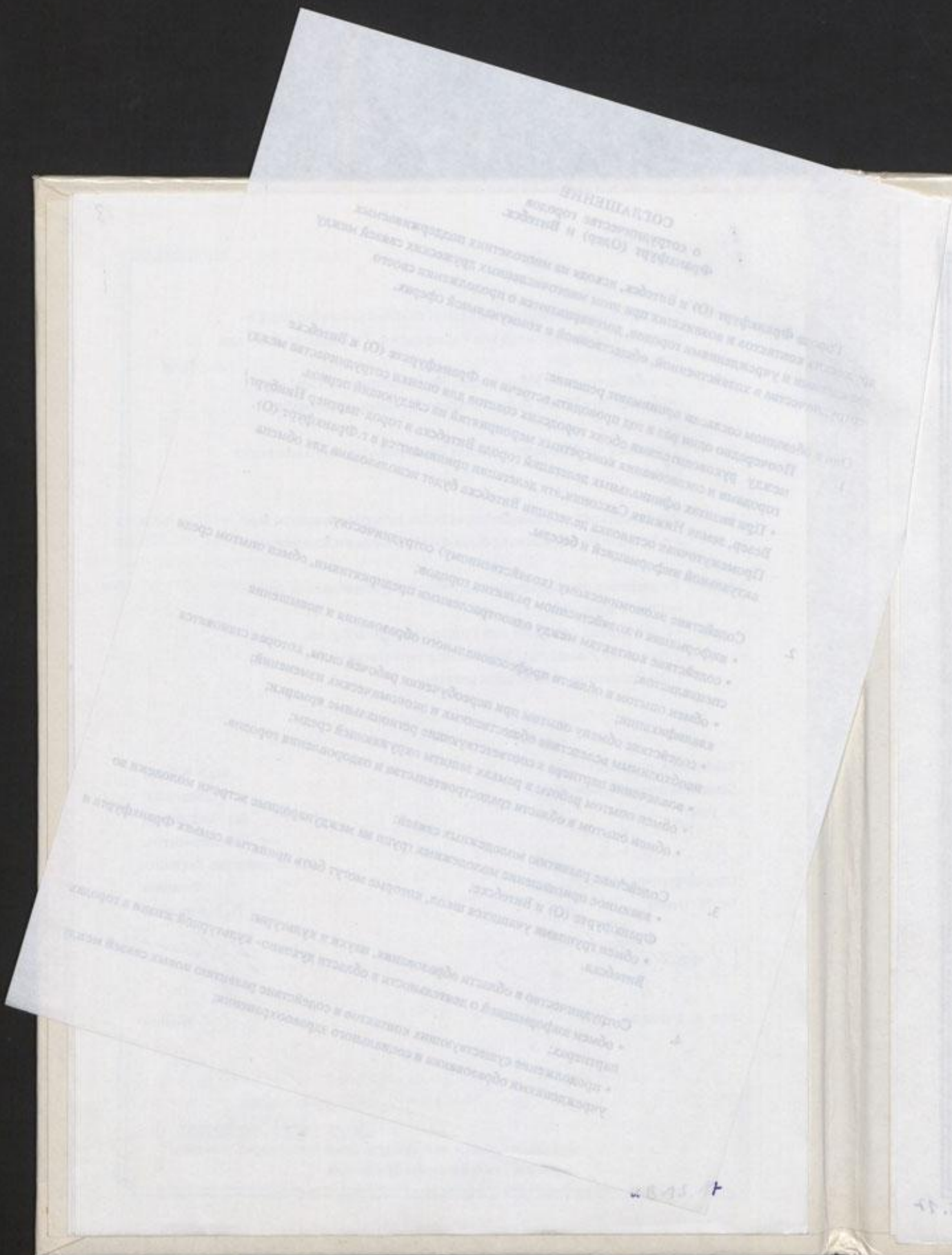


**СОГЛАШЕНИЕ**  
**о сотрудничестве городов**  
**Франкфурт (Одер) и Витебск.**

Города Франкфурт (О) и Витебск, исходя из многолетних поддерживаемых дружеских контактов и возникших при этом многочисленных дружеских связей между гражданами и учреждениями городов, договариваются о продолжении своего сотрудничества в хозяйственной, общественной и коммунальной сферах.

Они в обоюдном согласии принимают решение:

1. Поочередно один раз в год проводить встречи во Франкфурте (О) и Витебске между руководителями обоих городских советов для оценки сотрудничества между городами и согласования конкретных мероприятий на следующий период.
  - При визитах официальных делегаций города Витебска в город-партнер Нинбург/Везер, земля Нижняя Саксония, эти делегации принимаются в г. Франкфурт (О). Промежуточная остановка делегации Витебска будет использована для обмена актуальной информацией и беседы.
2. Содействие экономическому (хозяйственному) сотрудничеству:
  - информация о хозяйственном развитии городов;
  - содействие контактам между одноотраслевыми предприятиями, обмен опытом среди специалистов;
  - обмен опытом в области профессионального образования и повышения квалификации;
  - содействие обмену опытом при переобучении рабочей силы, которая становится необходимым вследствие общественных и экономических изменений;
  - вовлечение партнера в соответствующие региональные ярмарки;
  - обмен опытом работы в рамках защиты окружающей среды;
  - обмен опытом в области градостроительства и оздоровления городов.
3. Содействие развитию молодежных связей:
  - взаимное приглашение молодежных групп на международные встречи молодежи во Франкфурте (О) и Витебске;
  - обмен группами учащихся школ, которые могут быть приняты в семьях Франкfurта и Витебска.
4. Сотрудничество в области образования, науки и культуры:
  - обмен информацией о деятельности в области духовно-культурной жизни в городах-партнерах;
  - продолжение существующих контактов и содействие развитию новых связей между учреждениями образования и социального здравоохранения;





- продолжение существующих контактов между учреждениями культуры городов, установление культурных связей между творческими коллективами и участие в праздничных и спортивных мероприятиях;
- проведение художественных выставок деятелей искусства городов- партнеров.

5. Содействие развитию контактов между спортивными обществами и клубами обоих городов.
6. Передача городу- партнеру каждые полгода актуальной информации о городе через средства массовой информации.
7. Финансирование пребывания официальных делегаций в городе— партнере:
  - обмен осуществляется по принципу взаимности, вопросы финансирования проводимых мероприятий оговариваются в протоколах встреч официальных делегаций;
  - расходы за дорогу несет прибывающая сторона.

г. Франкфурт (Одер)

Председатель  
городского  
парламента

А. Петер

Обербургомистр  
Доктор В. Денда

6 декабря 1991 года

г. Витебск

Председатель  
городского Совета  
народных депутатов,  
председатель  
исполнительного  
комитета

Н. Федорчук

г. Витебск





VERTRAG  
ÜBER DIE WEITERFÜHRUNG  
DER PARTNERSCHAFTSBEZIEHUNGEN  
ZWISCHEN DER STADT FRANKFURT  
(ODER), LAND BRANDENBURG,  
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND  
DER STADT WITEBSK, REPUBLIK  
BELARUSS.

Die Städte unterzeichnen den vorliegenden Vertrag geleitet vom gegenseitigen Bestreben nach Weiterführung der partnerschaftlichen Beziehungen, Festigung des Friedens und der Freundschaft, gegenseitiger Verständigung zwischen der Bevölkerung unserer Städte, Entwicklung der Zusammenarbeit in den wichtigsten Bereichen des gesellschaftlichen und ökonomischen Lebens.

Der vorliegende Vertrag wurde in zwei gleichlautenden Exemplaren in russischer und deutscher Sprache ausgestellt und tritt mit seiner Unterzeichnung in Kraft.

Stadt Frankfurt (Oder)  
Stadtverordnetenvorsteherin  
A. Peter

Oberbürgermeister  
Dr. W. Denda

Den 6. Dezember 1991

Stadt Witebsk  
Vorsitzender  
des Stadtsowjets  
der Volksdeputierten,  
Vorsitzender des Exekutiv-  
komitees  
N. Fedortschuk

Witebsk

